



Флора НАДЖИ

Профессор Бакинского славянского университета, д.в. ННД перевода и лексикографии

страницах рукописного журнала "Звоночек" свои стихи, а также первую приключенческую повесть "Загадка Нефертити". В это же время им были написаны несколько рассказов и статей, а в восьмом классе - пьеса "Мелынина на Синих Омутах", которая позже была поставлена. Уже с первых шагов в литературе В.Короткевич демонстрировал стремление и умение писать в самых разных жанрах.

После школы Короткевич поступил на русское отделение филологического факультета Киевского государственного университета им. Тараса Шевченко, где он учился в 1949-1954 годах. Впечатления о студенческих годах, прошедших в Украине, которую Короткевич очень любил, позже нашли отражение в его эссе "Избранная" и в очерке о Киеве "Это мой город". Пьесы посвящена и повесть "Листья каштанов" (1973 г.). В ней повествуется о нескольких месяцах, которые писатель провел в освобожденной от фашистов столице Украины...

Начало публикаций произведений В.Короткевича относится к 1951 году, когда в районной газете Орша появились два его стихотворения: "Тут будет канал" (на русском языке) и "Якубу Коласу" (на белорусском языке). Он одинаково хорошо владел как своим родным, так и русским языком и создавал произведения на том и другом языке. После окончания университета В.Короткевич работал учителем. Но и сам постоянно учился. Окончил Высшие литературные курсы, затем, увлекшись кино, и сценарные курсы в Москве и начал работать также и над созданием сценариев.

ИНТЕРЕС К ИСТОРИИ. Доминирующей темой в творчестве В.Короткевича была история. Любому к историческому прошлому своего народа начал привлекать В.Короткевичу его дед по материнской линии Василий Гринкевич, который стал прототипом героя в романе "Колоса под серым тумом" (1965) - Даниила Загорского-Вежи. В письме к Максиму Танку писатель четко выражает свое эстетическое кредо: "...мне бы очень хотелось, чтобы люди вдруг открыли море поэзии в белорусской истории, как когда-то в шотландской". И на протяжении всего своего творчества В.Короткевич рукой мастера переплетает события прошлого в незыблемые художественные полотна, воссоздающие самые разные пласты истории Беларуси.

Особый интерес проявлял В.Короткевич к восстанию 1863-1864 годов на территории Беларуси, Литвы и Польши. Об этом его рассказы "Полесье", "Синяя-синяя", пролог к роману "Нелзя забыць", драма "Кастусь Каліноўскі", поэтические и публицистические произведения и знаменитый роман "Колоса под серым тумом" (1965). Этот роман, который называют главной книгой писателя, фактически положил начало белоруской исторической романстике. Здесь также был выведен знаменитый герой белоруской литературы герой - Алесь Загорский, потопственный дворянин и искренний патриот своей земли. Все образы, выведенные в романе, романтизированы и являются воп-

СЛОВО

Владимир Короткевич - 95



Интересна в плане поэтики и историческая повесть с аллегорическим названием "Ладья Отчаяния" (1978). Именно так характеризует писатель свою родину, показывая, как она наперекор всему стремится к возрождению и возрождается. В центре повести образ средневекового белоруса, патриота, жизнелюба Гервасия Выливах, в котором писатель раскрыл основные черты белорусского национального характера. Повесть построена на символах, тающих в себе многие сокровенные мысли и чувства писателя, связанные с его беспокойством и тревогой за судьбу родной земли.

Написанная в романтической интонации "Сезая легенда" (1960) основана на событиях крестьянского восстания на Могилевщине в первой трети XVII века. Повествование идет от имени наемного солдата, швейцарца Конрада Цхагена. В его уста вкладывает автор высказывания о белорусях, их судьбе и тяжелой участи. В центре повести образ руководителя восстания - дворянина Романа Ракутовича. В его образе много символического. Это восстание в багряном плаще и с мечом в руке. А его возлюбленная Ирина предстает как символ Беларуси. После разгрома восстания Ракутович отрубил кисти рук, а Ирину ослепили. Такой финал носит глубоко символический характер. Как справедливо отмечает один из исследователей: "Этот проникновенный и глубокий образ ослепленной и лишенной рук Беларуси мог создать гений" (А.Верабей).

РАССКАЗЫ И ОЧЕРКИ. Тема истории родного края и любви к нему, идея пробуждения белорусского национального сознания, стремление народа к просвещению нашли отражение и составили основу многих очерков и рассказов В.Короткевича. В этом смысле показательными рассказами "Книгоноши", "Дерево вечности", "Были у меня медуны", повесть "Чазенка", очерки "Колокола в безднах озер", "Одувачник у кромки воли" и др. Все они окрашены в романтические тона, озажены любовью к Родине и ее красотам, представляют собой красочные эскизы, словом выведенные кистью живописца. Особое значение имел очерк "Земля под белыми крыльями" (1977), где писатель охватывает историю своей родной земли, начиная с древности по современное ему время. Он останавливается на важнейших вехах развития истории, размышляет о ее исторических судьбах, о родном языке, культуре, народном творчестве, обычаях и обрядах и т.п. Этот очерк словно маленькая, но

лошнень авторского идеала. Писателем художественно достоверно воссоздана широкая панорама жизни белорусского народа на одном из важнейших этапов его истории - накануне восстания 1963-1964 годов. Хронологически очерк охватывает события 1850-1961 годов. Но прием ретроспекции, авторских размышлений и высказываний героев, проливающих свет на характерные конфликты времени, привлечение легенд и преданий позволяют расширить рамки романа и передать колорит эпохи в целом. В результате перед нами предстает опозитированная картина жизни народа на протяжении не десяти, а почти ста лет, можно сказать, вся история Беларуси XIX века. Писатель стремится осмыслить в целом судьбу своей страны в историческом контексте этого времени.

В романе "Христос приземлился в Гродно", который по праву является одним из значительных произведений не только Короткевича, но и всей белорусской литературы, писатель обращается к средневековой истории, к жизни Беларуси в XVI веке. Жанр романа своеобразен. Его называют "романом-притчей", "романом-легендой", писали об использовании писателем традиций "карнаваловой литературы", "смеховой культуры" и т.п. В центре этого историко-психологического романа образ обычного человека, бывшего школяра Юраса Братчика, которому пришлось волею обстоятельств играть роль Иисуса Христа и "творить чудеса", но затем он становится защитником угнетенных, обиженных, нуждающихся в его помощи людей.

О МАСТЕРЕ

VLADIMIR KOROTKEVICH
ŠEJRLAR VƏ HEKAYƏLƏRВЛАДИМИР КОРОТКЕВИЧ
СТИХИ И РАССКАЗЫ

очень емкая энциклопедия, написанная знатоком и страстным патриотом Беларуси.

ОБРАЩЕНИЕ К ДЕТЕКТИВУ. Впервые обращение В.Короткевича к детективному жанру состоялось в его ранней повести "Дикая охота короля Стаха". Он начал писать ее еще в студенческие годы, летом 1950 года, находясь на каникулах в Орше по окончании первого курса. В печати повесть появилась в 1958 году. В основу сюжета были положены события, происходившие в 1880-х годах в одном из глухих уголков Беларуси. В центре повествования - столкновение ученого-фольклориста Андрия Белорешко с загадочной и злой силой, которой является дикая охота. На этом строится удивительный сюжет повести, в котором есть место и истории романтической любви Андрия Белорешко и Янны Явенок. Автор широко привлекает к сюжету детектива народные сказания, легенды, поверья.

Приемы детективного жанра отчетливо проявляются и в социально-психологическом, философском романе "Черный замок Ольшанский" (1979). В этом романе, отражающем непрерывную связь времени, В.Короткевич обращается к событиям 300-летней давности, связывая их с Великой Отечественной войной. Сюжетной основой повести является судьба одного человека, связанная с судьбой страны. В центре повести образ ослепленной и лишенной рук Беларуси мог создать гений" (А.Верабей).

Рассказы и очерки. Тема истории родного края и любви к нему, идея пробуждения белорусского национального сознания, стремление народа к просвещению нашли отражение и составили основу многих очерков и рассказов В.Короткевича. В этом смысле показательными рассказами "Книгоноши", "Дерево вечности", "Были у меня медуны", повесть "Чазенка", очерки "Колокола в безднах озер", "Одувачник у кромки воли" и др. Все они окрашены в романтические тона, озажены любовью к Родине и ее красотам, представляют собой красочные эскизы, словом выведенные кистью живописца. Особое значение имел очерк "Земля под белыми крыльями" (1977), где писатель охватывает историю своей родной земли, начиная с древности по современное ему время. Он останавливается на важнейших вехах развития истории, размышляет о ее исторических судьбах, о родном языке, культуре, народном творчестве, обычаях и обрядах и т.п. Этот очерк словно маленькая, но

комил его со многими народными легендами и преданиями. Участ в университете, В.Короткевич стал скрупулезно собирать и изучать образы белорусского фольклора. Все это впоследствии в той или иной степени их представленности в ткани художественного текста получило отражение почти во всех произведениях писателя. В некоторых из них определило саму форму изложения, способствовало появлению в творчестве писателя жанра "литературной сказки".

Это "Сказки и легенды моей Родины", "Лебединый скит", сказки "Ужняя королева", "Необычайная кошка", впоследствии переработанная и вышедшая под названием "Чертов клад", "Воробей, сова и птичий суд", "Котел с камушками", "Немоющий отец" и другие. В Короткевич вынашивал план создания целого цикла сказок и литературы для детей, основанных на белорусском фольклоре. Не все свои планы ему удалось превратить в жизнь, но и то, что он успел сделать, позволяет считать, что писатель обогатил жанр сказки неповторимыми образами. В стилевой стороне В.Короткевич создавал сказки исключительно со счастливым концом.

На стыке сказки и реальных исторических фактов о существовании на Гродненщине когда-то цыганского королевства была написана и сатирико-юмористическая повесть "Цыганский король" (1958). Писатель, используя элементы сатирического изображения, на том вымышленном материале сумел выразить свое отношение к несуровому государственному устройству в целом, вскрыть многие современные ему проблемы социального, политического, национального характера.

БЕССМЕРТНЫЕ ПЕСНИ. В.Короткевич начал свое творчество со стихов. В 1958 году был издан первый сборник его поэзии "Матчиная душа" ("Материнская душа"), вслед за ним

вышли и такие поэтические сборники, как "Моя Илина", "Был. Есть. Буду". Его поэзия изначально была присуща патристический пафос, его гражданская и пейзажная лирика пронизана любовью к Беларуси. Свою любовь к родной земле он выразил в целом ряде проникновенных стихов: "Отчество", "Белорусская песня", "Ориша", "Павлюк Багрим" и др. В них создан поэтический образ Беларуси, которую он называет "Беларусь моя, солнце, Дорогая, родная матери!", "Дорогая, святая!"

Проникновенный лиризм окрашивает и его величественную, выразительную, живописную пейзажную лирику. Некоторые из его стихов полны драматизма, даже трагизма. Например, стихотворение "Трогнене", посвященное одноименному лагерю смерти немецко-фашистских захватчиков под Минском. В то же время как человек, обладающий колоссальным чувством юмора, оптимист и жизнелюб, он часто создавал и шуточные стихи: "Зачь варит пиво", "Августовский день" и др.

Особой тональностью окрашены лирические стихи поэта, его любовная лирика. Одно из самых проникновенных посвящено памяти жены, которая умерла в 1983 году. В.Короткевич очень тяжело переживал ее утрату. Ряд стихотворений посвящен Н.Молодеву, искусствоведа, преподавателя В.Короткевича на Высших литературных курсах, в которую, по свидетельству многих его знакомых, он был влюблен. Как бы то ни было, их объединяли совершенно особые чувства, о чем свидетельствуют написанные ей "Посвящения".

О чем бы ни писал поэт, какие бы темы ни затрагивал, в какой бы интонации ни создавались стихи, все они содержат в себе глубокий философский смысл, пронизанный его видением мира, людей, исторических событий и несут на себе отпечаток его многогранной талантливой личности.

При этом глубоко национальная поэзия В.Короткевича вобрала в себя и достижения мировой литературы. И в этом смысле органично сочетала в себе традиции и новаторство, национальное и общечеловеческое. Его поэзия была понятна и близка многим людям.

Своим творчеством, отличающимся патристическим пафосом, романтической интонацией и гуманистическим звучанием, Владимир Короткевич многое сделал для пробуждения национального сознания белорусов. Он писал об истории Беларуси, выступал в защиту родного языка и культуры, памятников архитектуры, тем самым оказав заметное влияние на общественную, эстетическую и духовную жизнь белорусского народа. Писатель оказался правдивым. Его нет на этой земле уже 40 лет. Но он "был, есть и будет" не только в белорусской, но и в мировой литературе

как бессмертный певец бессмертных песен о своей земле - земле "под белыми крыльями".

ВЛАДИМИР КОРОТКЕВИЧ В АЗЕРБАЙДЖАНЕ. Сегодня произведения В.С.Короткевича читают не только на белорусском, но и на многих других языках мира. Одним из них стал и азербайджанский язык. Его величество Случай свет меня на одном из форумов "Писатель и время" с горячим патриотом своей страны, писателем, общественным деятелем, популяризатором белорусской литературы Александром Николаевичем Карповичем, ныне председателем Союза писателей Беларуси. Именно по его рекомендации я познакомилась с творчеством Владимира Короткевича, и в 2020 году,

А.Н.КАРПОВИЧ
Министр информации Республики Беларусь в 2017-2020 годах, председатель Союза писателей Беларуси

в канун 90-летия со дня рождения белорусского классика написала ряд статей о его творчестве.

Далее собралась инициативная группа, состоящая из друзей и коллег, которая начала переводить произведения В.Короткевича, его рассказы и стихотворения на азербайджанский язык с последующей публикацией этих переводов в республиканских средствах массовой информации. Не могу не назвать имена переводчиков. Это мои коллеги из Бакинского славянского университета доцент, декан факультета Камран Гаджиев, доцент кафедры Ибрагим Гулиев, доцент кафедры славянских языков и перевода Севинах Хусейнова, молодой специалист, начинающий поэт и переводчик Низам Байрамлы, а также поэт и переводчик, доцент, декан Айдан Ханли из Бакинского государственного университета.

Следующим шагом стал проект Научно-исследовательского лаборатория перевода и лексикографии БСУ - издание книги переводов произведений В.Короткевича на двух языках (русском и азербайджанском). Она была снабжена вступительным словом о творчестве писателя также на двух языках. В настоящее время книга используется в качестве одного из учебных пособий при преподавании белорусского языка и литературы студентам, избравшим специальности "перевод" и "репетиторство" (по Беларуси). Мы очень рады, что этой книгой смогли в меру своих сил почтить память выдающегося Мастера, классика белорусской литературы - Владимира Короткевича в честь его 95-летия.